
Chicago

3/25/1917

My dear beloved sister Christin.

I will now once again write you a couple lines and see if I will be luckier this time to get an answer. I have written numerous times to you, but never got an answer. I have wondered so why I haven't got any lines from you. I know that there are bad times¹ on the sea, but it hasn't always been like that . . . as it is right now you don't know if one letter arrives or not. I will try anyway. If these lines make it to you please answer immediately because I'm longing to hear from you and your closest.²

Well, I will now tell you some maybe news³. . . to begin with I will tell you God's great mercy has been with me every day so that I can praise the Lord that He has stood by me in all both in soul and body, and all my children and grand children are healthy and happy.

I have 6 grand children: 3 girls and three boys. Jony has 2 girls and 2 boys. Eddy has 1 girl. Waldemar the youngest he has 1 son, and they send their best regards to you. They are all doing well. Jony has his own workshop in Chicago - a machine shop, so he has a lot of people working for him now.

The others are in printing work. You understand they print newspapers and books, so they are in great shape. Wilhelm, he finally got married. He will now start to build himself a printshop. In these days he has got his own business.⁴ He has rented a business⁵ earlier but will now, if all goes well, build his own.

Well, I have now told what my sons are doing. Now I will describe what I do myself.

I'm a railroad worker as usual. I have been doing it for about 25 - 30 years in one place, so I'm one of the oldest at [various] occasions. I had my 60th birthday now the 18th of March. My old lady is 61. She has been very ill this winter, but is now better.

I have a lot to thank the Lord for that he has blessed me and my old lady and all my sons so that we may praise God for what he does for us. I have 4 good sons. They have never tasted spirits; they are absolutely sober. It is a good thing⁶ for both me and them. Through God's power and our faith we will be saved to eternity.

How are you doing with God. Have you been born again? My beloved sister Christen, we must all be born again if we would like to go to heaven. Jesus says, "Without being born again you will not be able to see the kingdom of God," and, accordingly, you have to beg Jesus for forgiveness for all of what

we have done wrong, so that He will forgive all your sins, and that you don't think of them anymore.

This is to be born again when he who died for all of us has forgiven us all sins. Then we perceive that we are God's children. We have then got the spirit of childhood that calls Abba⁷, dear Father. Then we get peace with God - a serenity that goes beyond all understanding. Then we don't want to sin, and we start to wake up, and stand up for Jesus.

Well, I pray that you will give your heart to Jesus. Your daughter Emma gave herself totally to her saviour just before she died - [just] as she was - at the same time. She was so happy that she said that she didn't know what to do for Jesus, who saved her. One girl who I sent to her to help her said to Emma that she couldn't do anything, but receive what he gives, and praise and thank him for giving her peace and eternity.⁸

Well, I have to stop for this time. I hope that these lines will reach you all in good health, and all that goes with it. Give my regards to all who would like to receive it.

My address as before
John Holmquist
6613 Green St.
Chicago, Ill

Good bye. Write soon.

God be with us.

[John]⁹

----- Footnotes -----

¹Could also be translated "bad weather."

²Probably saying in effect, "your dear ones," i.e. other members of your family.

³"Maybe news" is not normal English or Swedish. He is, no doubt, purposely using poor grammar.

⁴The exact word that Johannes wrote here was "Besnes." Besnes is not a Swedish word. Johannes, perhaps, did not remember the Swedish word for business, and so used the English word spelt in a "Swedish" way.

⁵"Rentat Besnes" or "renting a business" is unclear in both Swedish *and* English.

⁶The Swedish word used here is "ting," and is correctly translated "thing" in English. In Swedish, however, "ting" would not be used in this context. Johannes is using the word in an American English way.

⁷"Abba" is the word for Father in Aramaic, the language which Jesus spoke. It is mentioned in the Bible that Jesus called God, Abba.

⁸The word here is probably "eternity." The writing is not clear.

⁹Johannes did not actually sign his name at the end of the letter. Though his Swedish name was Johannes, in America he went by "John."

Chicago ³/₂₅ 1967

Min Elskade Syster Christina
Jag vill nu återigen skriva
många rader till dig och
se om jag lyckas bättre nu
att få svar jag har skrivit
särskilda gånger till dig men
inte fått något svar jag
har undras så mycket vad
för jag inte kan få några
rader ifrån dig jag vet att det
är oroligheter på ön men
det har inte alltid varit
så nu för tillfället så vet man
ju inte om ett ett brev går

från eller nej men jag vil
försöka ändå ifall att dessa
rader skulle lina från
så var det och skrif strö
svar för jag lärtar att
få höra någont ifrån dig
och de dina. Ja nu skall
jag talom lite nyheter
hankonda för dig för det förste
så får jag talom guds stora nåd
har varit med mig alla dagar
så att jag kan säga gud vare ära
och tack som har stöt mig
hi i alla omständigheter både
Lill själ och kropp samt allas
mina barn och barnen
äro friska och doctiga jag =

5
har 6 barn barn 3 flickor och
tre pojkar Jany har 2 flickor
och 2 pojkar Eddy har 1 flicka
Abaldmar den yngste har har
1 son och de helkar till dig så
mycket de har det bra allesamman
Jany har har eget värtid
i delugo en maskinvärtid
Så hon har bra många
sann arbeta för sig nu de
andra de äro i Trök arleet
du förstår de tröker Tidningar
och böcker så de hafva alla
en god kundisjon Melhem
han gjefta sig sist han skok
till nu att bygga sig en
tryckeri värtid i dese dagar

4
han har egen Bemes han har
rentat Bemes plats förut
men nu skall han om att
gör ~~här~~ bygga spelt. ja nu
har jag talat om vad min
söner göra nu för jag talat
att jag för min egen del håller
på med mit. Räkisarbetet
där samtligt jag har hållit
på nu emellan 25-30 år på
en plats så jag är en af
de elsta som är på ^{träskst} spelt
jag födde 60 år nu den 18. mars
min gummamors är 67 hon har
 varit mycket sjuk i venter men
han är nu bättre ja jag har mycket
att tacka honom för han har spelat
mig och min gummor och alla mina

5
Söner så vi berom god för att
vad han gör för oss jag har
4 Dörliga söner de hafva
aldrig druckat starka drycker
de är absolut reetra det är en
god ting för både mig och dem
igenom guds makt herrens
vi igenom tron till salighet
han har du det upgjort med
gud har du beliset föd på nytt
min Elskade syster Christen
vi måste alla sam njä till
hunden blifva föda på nytt
jesus seger så utan i varda föda

6
6
på nytt kunnem i icke de guds
rikt således hafva vi till att
helja Jesus om förlåtelse för att
vad vi har brutit emot honom
så är han trofast så att han
förlåta oss alla synder och
aldrig mer tänker upå dem
då blifva vi föla på nytt när
han som dag för oss har förlåtit
oss alla synder då för vi förnåna
att vi äro gudsbarn vi hafva då
föt barnskapets anda som
ropar abba, kärl fäder då
få vi frid med gud en frid
som äfvergår att förstånd
då vilja vi icke synda då häja
vi att vakna up och stå op

Ja jag önskar och jag beder för
Dig att du måtte lemna dit
jerta att Jesus Din Dotter
Emma hon lemna sig helt
åt sin frälsare till evan
hon dog så som hon var
så var på samma gång så
glad så hon sade hon visste
inte vad hon skulle göra
för Jesus som preste henne
en flicka som jag sende
till henne att hjälpa henne hon
sade till Emma att hon inte
kunde göra någonting utan
ta emot vad hon gäfvor och
Pris och tacka honom för att
hon fick ta emot frit och för intet

Ja jag för nu löf att
att sluta för denna gång
jag hoppas att dessa rader må
träffa er alla vid god hel
sle och att som där tillhör
helsa alla som vilja
mottaga min helning

Min Adress som för
John Holmquist
6613 Green St. Chicago Ill

Adjö Skrif snart
Gud vare med oss

